

технічної літератури. Знання основних особливостей їх функціонування та способів перекладу сприятиме адекватному їх розумінню та перекладу. Важливо усвідомлювати, що асоціативність, яка закладена при їх утворенні, хоч і полегшує їх розуміння, однак, не є провідним параметром, на якому базуватиметься їх переклад. Хоч ці терміни і є метафоричними за своєю природою, провідними в них все ж таки залишаються ознаки та функції терміну – точність та однозначність номінації в межах певного спеціального (професійного) контексту.

Література

- Акмалдінова О.М. Загальнолітературні слова у контексті науково-технічної літератури [Електронний ресурс] / О.М. Акмалдінова, О.О. Письменна. – Режим доступу до ресурсу: http://www.rusnauka.com/NIEK_2006/Philologia/17388.doc.htm.
 Валуйська А.В. Розмовні елементи в англійських науково-технічних текстах та особливості їх перекладу засобами української мови [Електронний ресурс] / А.В. Валуйська, З.М. Корнева. – Режим доступу до ресурсу: http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/gv/2008_12/2/articles/Volume%20Suchasna%20mova/4_Valuyska.pdf.
 Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу: навчальний посібник / А.Я. Коваленко. – К.: КНУ ім. Шевченка, 2001. – 290 с.
 Лакофф Дж. Метафори, якими ми живемо / Дж. Лакофф, М. Джонсон; [під ред. Баранова А.Н.]. – М.: Едиторіал УРСР, 2004. – 256 с.
 Макаров М.Л. Основи теорії дискурсу / М.Л. Макаров. – М.: Гнозис, 2003. – 280 с.
 Подколзина Т.А. Метафора и парадокс в английской терминологии: дис. ... канд. филол. наук / Т.А. Подколзина; МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 1994. – 268 с.
 Туровська Л.В. Сучасні вимоги до інформативності терміна [Електронний ресурс] / Л.В. Туровська. – Режим доступу до ресурсу: http://term-in.org/index.php?option=com_content&view=article&id=118&Itemid=7&lang=en.
 Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description: the Sociocognitive Approach / Rita Temmerman. – Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000. – 276 p.

УДК 81.001.2

ПОМІРКО Р. С.

(Львівський національний університет ім. І. Франка)

КІПЕНЬ С. В.

(Львівська державна фінансова академія)

АНОМАЛЬНІ ПРИНЦИПИ ФОРМУВАННЯ ПОЛІКОДОВОГО ТЕКСТУ

Проаналізовано орфографічні особливості мови Lolspeak, використовуваної в Інтернет-мемах Lolcats. Розглянуто процеси мовної гри на графо-стилістичному, лексичному та синтаксичному рівнях.

Ключові слова: Lolspeak, Інтернет-мем, мовна гра.

Помирко Р. С., Кипень С. В. Аномальные принципы формирования поликодового текста. Проанализировано орфографические особенности языка Lolspeak используемого в Интернет-мемах Lolcats. Рассмотрены процессы языковой игры на графо-стилистическом, лексическом и синтаксическом уровнях.

Ключевые слова: Lolspeak, Интернет-мем, языковая игра.

Pomirko R. S., Kipen S. V. Abnormal Principles of Polycode Text. The spelling peculiarities of Lolspeak, used in Internet-memes Lolcats have been analyzed. The processes of language games on the graphic and stylistic, lexical and syntactic levels have been considered.

Keywords: Lolspeak, Internet-meme, language games.

У сучасному віртуальному просторі виник новий модус комунікації, який асимілює різноманітні види дискурсу із особливим механізмом знакопородження. Жанрова неоднорідність тексту, специфічна система скорочень, смайлики стали узуальними елементами електронного спілкування. Комунікативна взаємодія у Мережі симпліфікує мову, де переважає принцип *як чую так і пишу*. Як і в реальному спілкуванні, імпульсом до створення Інтернет-сленгу є протест комунікантів проти традиційних правил мови та намагання до новизни. Вартим уваги є також функціонування *Інтернет-мемів* (спонтанне поширення популярної текстової, аудіо-відео інформації різними комунікативними каналами). Його **головною метою є привертання уваги комунікантів через емотивне забарвлення меседжу, адже саме експресивність сприяє запам'ятовуванню й поширенню вкладеного у повідомлення змісту.** Уперше поняття *мема/міма* та його концепція згадується у книзі “Егоїстичний ген” відомого генетика Р. Докінса. Учений стверджує, що термін *мем* (meme) він придумав, скоротивши грецьке слово *μίμημα* (міміма) – *наслідувати, подібність*. Р. Докінс зазначав, що хотів увести в науковий обіг односкладове слово, яке звучить подібно до *ген*. Він визначає *мем* як *одиницю передачі культури*. Меми – це реплікатори, тобто об'єкти, що копіюють самих себе. Їхнє виживання, відтворення та поширення залежить від наявності принаймні одного носія (*людини*). Інформаційний зміст кожного конкретного мема впливає на ймовірність, з якою його буде

скопійовано. Вони можуть змінюватись, комбінуватись, розділяти та формувати нові меми, які беруть участь у боротьбі один з одним за необхідні ресурси (*розум людей*), а в кінцевому результаті піддаються природному відбору [Dawkins 2006].

Більшість мемів уживають лише користувачі Інтернету, проте деякі з них виходять за межі віртуального простору, перетворюються на популярні молодіжні сленгізми, які виокремлюють таких комунікантів в єдину спільноту. Існує думка, що мем – це *медіавірус* (інформація, яка *заражає* конкретним настроєм аудиторію або навіть усе суспільство). Підтвердженням такого припущення є народження *вірусного маркетинга* [Rushkoff 1996]. Одним із популярних мемів вважається *Lolspeak* (з англ. Laughing Out Loud + speak) – ігровий різновид мови кіберпростору зі складною та багатогранною системою маніпулювання традиційними нормами англійської мови.

Прагматичні особливості *Lolspeak* розглядаються багатьма дослідниками. Гона Л. назвала причини чому комуніканти беруть участь у такому ігровому спілкуванні і пов'язує цей процес з конструюванням Інтернет-особистості [Gawne 2011]. Натомість Абрахао Е. розглядає поняття *Lolspeak* як чудову мотивацію для студентів-іноземців у вивченні особливостей англійської граматики, фонетики та орфографії, наводячи приклади зі спілкуванні в Мережі [Abrahamo 2012]. Брубейкер Д. порівнює мову *Lolspeak* із функціонуванням титрів у німому кіно та вивчає можливість розширення прагматики тексту в поєднанні з візуальним контентом [Brubaker 2008]. Станкевич О. звертає увагу на те, що *ерративне* формоутворення *Lolspeak* в англійській мові Інтернет-просторі використовується для спрощення літературної мови. Її головною метою є привертання уваги та *пожвавлення* повідомлення [Станкевич 2011]. Борисова І. визначає взаємозв'язок між рівнем володіння мовою та віковими особливостями користувачів на матеріалі *Олбанського Йазига* у російськомовному і *Lolspeak* в англійськомовному комунікативному Інтернет-сегменті та пояснює причини зумисного перекичування традиційних правил спілкування [Борисова 2012].

З огляду на це, **об'єктом** нашого дослідження є електронні постери (*Lolcats*), які мають зображення кота з текстовим коментарем. **Мета** – визначити поняття *Lolspeak*, виявити його орфографічні особливості. Матеріалом для дослідження слугувала довільна вибірка понад 300 постерів, розміщених на веб-сайтах: [[Know Your Meme](#)], [I Can Has Cheezburger?].

Інтернет, услід за Ж. Піаже, відповідає міфологічному мисленню дитини, для якої характерні: 1) *магічність* (словом і жестах надається сила, яка впливає на предмети ззовні); 2) *анімізм* (зовнішні предмети наділяються свідомістю); 3) *артифіціалізм* (предмети зовнішнього світу виготовляються людьми для конкретної мети); 4) *синкретичність мислення* (уявлення про об'єкт, як про цілісність із різноманітними деталями) [Piaget 1975]. На нашу думку, усім таким критеріям відповідає мова *Lolspeak*, *котячий піджін* (*kitty pidgin*), *спотворений* варіант англійської мови для *уявного спілкування котів*, з елементами імітування *дитячого мовлення*. Стилстичний ефект досягається через призму аномальної для англійської мови орфографії. Проаналізований матеріал вказує на те, що мовна гра у *Lolspeak* відбувається, передусім, на графо-стилстичному рівні. Традиційне написання слова модифікується, переосмислюється та симпліфікується, створюючи специфічний спосіб спілкування. Ми виявили та виокремили такі типові зміни на рівні графем:

1) /u/ → /oo/ (*dude* → *dood*, *blue* → *bloo*, *shoe* → *shoo*, *human* → *hooman*, *stupid* → *stoopid*, *rule* → *rool*, *costume* → *costoom*);

2) /v/ → /b/ (*ever* → *eber*, *very* → *berri*, *over* → *ober*, *give* → *giben*, *love* → *lub*, *of* → *ob*, *video* → *bideo*, *creativity* → *creatibitee*, *eleven* → [eleben](#));

3) /th/ → /f/ (*with* → *wif*, *everything* → *eberfin*, *birth* → *birf*, *both* → [boaf](#), *thanks* → *fnaks*, *teeth* → [teef](#));

4) /th/ → /d/ (*that* → *dat*, *another* → [anudda](#), *these* → *deez*);

5) /tion/sion/ → /shun/ (*attention* → *attenshun*, *admiration* → *admirashun*, *adoption* → [adopshun](#), *caption* → [capshun](#), *definition* → [daffynishun](#), *question* → [kweshun](#), *occasion* → *okashun*);

6) /t/ → /sh/ (*actually* → [akshully](#), *eventually* → *evenshulee*, *pictures* → [pikshers](#), *virtual* → *virshual*);

7) /s/ → /z/ (*biscuits* → [bizkitz](#), *brains* → [brainz](#), *cheese* → [cheez](#));

8) /i/y/ → /ee/ (*it* → *eet*, *dirty* → *durtee*, *substitution* → [substeetooshun](#), *split* → *spleet*, *really* → *reelee*, *raspberry* → *razzbearee*, *lazy* → *lazez*, *fish* → *feesh*);

9) /qu/ → /kw/ (squeeze → skweez, quiet → kwyut, quick → kwik, quarantine → kwaranteen, question → kweschun);

10) [dz] → /j/ (soldier → souljur, original → orijinul, agent → ajint);

11) /r/ → /w/ (friend → fwend, screendoor → skweendoor, distribute → distwibyut);

12) /l/ → /w/ hopefully → hopefuwwy

13) /re/ry/ → /ah/ (more → moah, better → bettah, very → verrah);

14) /per/ → /purr/ (paper → паупurr, proper → propurr, perhaps → purrhaps, perchance → purrchance);

15) метатеза з утворенням компонента **-eh** (she → seh, the → teh, them → tehm, they → tehy, kitty → kitteh);

16) паронімія: congratulations > con-**cat**-ulations, conga-rat-shoe-laces, politicians > **paw**-leetishuns, champagne > **sham-pain**.

Для пояснення аномального написання слів у *Lolspeak* можна використати термін *зоровий діалект* (eye dialect), який уперше згадав Дж. Крепп у книзі *The English Language in America*. Він означає нетрадиційний правопис, який відтворює на письмі усний варіант мови. Якщо автор вдається до такої орфографії, тоді він впливає, передусім, на візуальну рецепцію слова. Дж. Крепп зазначає, що правопис слів *enuff* (enough), *wimmin* (women), *animulz* (animals) та багатьох інших прикладів, у яких спрощується традиційне написання, відображає низький рівень освіченості персонажу [Krapp 1925]. Згодом первісне значення терміна переосмислено. Зараз він позначає будь-які варіації правопису, що вказують на особливий акцент або вимову. Фонетичне відхилення від узуальних лексичних одиниць є навмисним утворенням з *прищепленим смислом*, у якому кожне деформоване слово має пейоративну гостроту. Мінімальна деформація лексичних одиниць є продуктивним засобом експресивності молодіжного сленгу.

Поширеним видом мовної гри у *Lolspeak* є *конверсія*:

а) **прикметник** → **іменник**: I has **a cosy** < I am cosy; I has **a sad** < I am sad; I haz **a mad**. You iz it. < I am mad at you; I has **a warm** < I am warm; I **haz...a happee** < I am happy;

б) **іменник** → **дієслово**: I cannot **brain**, I have the **dumb** < I cannot think; I am dumb; Kiropracter bunneh **kiopracs** < Chiropractor bunny practices chiropractic; Iz after 10 you has a **grounded** < It is after 10; you are grounded; If it not for sits why is it made of **warm**? < If it is not meant to sit on, why is it warm?

в) **ономатопея** *Nom nom nom* (ням-ням) → **дієслово**: **Nom nom nom** i has many corms < (*Eating sound*) I have many corns; I **nommed** sum big burdz befor, but thet egg freekz me out < I **ate** some big birds before, but that egg freaks me out; **Nom** da hand dat feez u < **Bite** the hand that feeds you; Tunite We **nom** in HELL!!! < Tonight we **dine** in HELL!

Nom nom nom (ням-ням) → **іменник**: Dentis say floss after evry **nom** < The dentist says to floss after every **meal**.

Nom nom nom (ням-ням) → **прикметник**: Da wonderful thing about Tiggers is Tiggers are **nomible** things < The wonderful thing about Tiggers is that Tiggers are **edible** things.

Аномальний порядок слів у реченнях *Lolspeak* проявляється у таких випадках:

- **використання інверсії**: **Carpet...** I has it < I have a **carpet**; **Humidittee** i haetz it < I hate **humidity**; **Ur marblz...** i founz em < I found **your marbles**; **Daicare** ur doin it kyoot < You are having a cute **day-care**;

- у **загальних запитаннях (Yes/No-questions)** допоміжні дієслова не ставляться на початку речення: *I can haz cheezburger?* Аналогічне ігнорування спостерігається також у спеціальних запитаннях (wh-questions): *Wut u mean I miss caturday?!!!* < What do you mean I missed Saturday?; *What I do wif it?* < What should I do with it?; *Why u no mail me first clas!?* < Why do you not mail me first class?; *Why u not read doormat?* < Why do you not read the doormat?; *Why u buy exploding toilet papr?* < Why did you buy exploding toilet paper?;

- **заперечні частки** пишуться перед модальними дієсловами: I **no** can has cheezburgr < I cannot have a cheeseburger; I **no** can has peetsa < I cannot have a pizza;

- **дієслово теперішнього часу** мови *Lolspeak* має форму 3 ос. однини: *Is u gonna eat that?* < Are you going to eat that?; *U eats that nutrisjus chees* < You eat that nutritious cheese; *I has nothing to ware* < I have nothing to wear;

- у **формах минулого часу** неправильно використовується закінчення **-ed**: *I buyed u a pepsi but i drinkd it* < I bought a Pepsi for you, but I drank it; *Snakecat has bited before* < Snakecat has bitten

before; *I caughted a mowse and it was dis big!* < I caught a mouse and it was this big!; *The hamsters maded a funny noise and i was scareded* < The hamsters made a funny noise and I was scared (by them); *Him goed to teh stowr an caem bak wif nofin!* *Him is vewee wet!* < He went to the store and came back with nothing. He is very bad!

Варто зазначити те, що комбінування зображення котів з текстовим коментарем в електронних постерах з аномальною граматику, орфографією та оригінальними композиційними формулами руйнує традиційний фонетичний, семантичний, синтаксичний простір та конструює уявну гумористичну картину світу. Порушення текстової моделі спілкування є усвідомленою інтенцією автора, що надає привабливості повідомленню у прагматичному фокусуванні на адресата. Автор розміщує текст на особливому місці, змушуючи читача концентрувати усі когнітивні та комунікативні зусилля для виокремлення та дешифрування багатьох структурних елементів повідомлення. Порушення мовного канону стає стилістично нейтральним та маркованим лише тоді, коли будь-який потенціальний мовний елемент в умовах конкретного дискурсу є носієм стилістичної інформації (стилістично виразним засобом), який Гончарова Е. називає *текстовою домінантою* [Гончарова 1999, с.151]. Сучасна психологія спирається на реферативну теорію слова (відповідність слова та мовлення). Природна мова уже не здатна впоратись з функціями спілкування та узагальнення, що не уможлиблює вихід людини із аутизму. З'являються ті, хто розмовляють незрозумілою мовою, де смисли відокремлюються під час миттєвого обміну інформації, формуючи у комунікантів кліпове мислення [Гиренок 2012, с. 101].

Отже, у полікодовому тексті *Lolspeak* поєднуються вербальна та візуальна семіотичні системи, де контраст смислу *свого* та *чужого* слів із візуальним колажем утворюють функціонально-стилістичну змістову гетерогенність. До неоднорідності та гібридизації текстової побудови віднесемо стилізацію та пародіювання, де *чуже слово* імітується шляхом лексичних, синтаксичних, морфологічних та фонетичних особливостей мовної гри. Для того, щоб привернути увагу потенційного адресата через оригінальне самовираження створюється текст, що порушує канон. Контамінація текстових типів є пародією, у якій автор трансформує вихідний текст і актуалізує ігровий модус шляхом суміщення суперечних ситуацій з порушенням мовних норм.

Література

- Борисова И. А. Искажение русской и английской речи в виртуальной коммуникации / Борисова И. А. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер. Языкознание. – М., 2012. – Вып. 13 (646). – С. 30-39. Гиренок Ф. Абсурд и речь. Антропология воображаемого / Гиренок Ф. – М.: Академический Проект, 2012. – 237 с. (Философские технологии: hic et nunc). Гончарова Е. А. Стиль как антропоцентрическая категория / Гончарова Е. А. // *Studia Linguistica* – СПб., 1999. – № 8. – С. 146-155. Станкевич О. И. Эративы и их штампы в современном англоязычном дискурсе / Станкевич О. И. // *Англистика та американістика*. – 2011. – Вип. 8. – С. 72-76. Abrahao E. Lolcats and lolspeak: the importance of the Internet culture for English professionals / Eduardo Abrahao de los Santos // *BELT Journal*. – Porto Alegre, 2012. – V. 3. (n.1). – PP. 62-72. Brubaker J. Wants moar: Visual Media's use of Text in Lolcats and Silent Films / Brubaker Jed // *Gnovis Journal*, 2008. – Vol. 8 (№ 2). – PP. 117-124. Dawkins R. The selfish gene / Richard Dawkins. – Oxford ; New York: Oxford University Press, 2006. – 360 p. Gawne L. I can haz language play: The construction of language and identity in LOLspeak / Gawne L. & Vaughan J. // In M. Ponsoonnet L. Dao & M. Bowler (Eds), *Proceedings of the 42nd Australian Linguistic Society Conference*, Australian National University, Canberra ACT, 5-6 December 2011. – PP. 97-122. *I Can Has Cheezburger?* // [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://icanhas.cheezburger.com/> *Know Your Meme* // [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://knowyourmeme.com/> Krapp G. The English language in America / George Philip Krapp. – New York, The Century Co., for the Modern Language Association of America, 1925. – in 2 v. Piaget J. The origin of the idea of chance in children / Jean Piaget and Barbel Inhelder ; translated by Lowell Leake, Paul Burrell, and Harold D. Fishbein. – London: Routledge & K. Paul, 1975. – 249 p. Rushkoff D. Media virus!: hidden agendas in popular culture / Douglas Rushkoff. – [Rev. and updated ed.]. – New York: Ballantine Books, 1996. – 344 p.